



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
26 February 2008  
Russian  
Original: English

---

## Комиссия международного права

### Шестидесятая сессия

Женева, 5 мая — 6 июня

и 7 июля — 8 августа 2008 года

## Защита людей в случае бедствий

### Меморандум Секретариата

#### Добавление



## Приложение I

### Глоссарий

*Термин*   *Нормативный акт, текст или публикация*   *Положение*   *Термин и его определение на русском языке*

#### Affected area

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Испания о сотрудничестве в области предупреждения бедствий и взаимной помощи при ликвидации их последствий, 14 июня 2000 года

Ст. 1

**Зона бедствия:** территория, пострадавшая в результате бедствия

#### Affected participating State

Соглашение об учреждении Карибского агентства по ликвидации чрезвычайных ситуаций, вызванных бедствиями, 26 февраля 1991 года

Ст. 1,  
п. «f»

**Пострадавшее государство-участник:** государство, на территории которого произошло бедствие

#### Affected State

Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца (МФОКК и КП), Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год

П. 2,  
подп. 8

**Пострадавшее государство:** государство, на территории которого от бедствия пострадали люди или имущество

Резолюция «Гуманитарная помощь», принятая Институтом международного права на его сессии в Брюгге, 2 сентября 2003 года

Разд. I,  
п. 4

**Пострадавшее государство:** государство или территориальное образование, где требуется гуманитарная помощь

#### Assistance

Рамочная конвенция по оказанию помощи в области гражданской обороны, 22 мая 2000 года

Ст. 1,  
п. «г»

**Помощь:** любые действия, предпринимаемые службой гражданской обороны одного государства в интересах другого государства, направленные на предотвращение или смягчение последствий бедствий. Понятие оказания помощи включает в себя все миссии, возложенные на службы гражданской обороны государств-участников и одобренные принимающей стороной, с возможным содействием любого другого участника

Соглашение между правительствами государств — участников «Черноморского экономического сотрудничества» (ЧЭС) взаимодействия при оказании чрезвычайной помощи и ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, 15 апреля 1998 года

Ст. 2

**Помощь:** предметы, материалы, персонал и услуги, направляемые предоставляющими сторонами для обеспечения потребностей запрашивающих сторон

---

Термин Нормативный акт, текст или публикация Положение Термин и его определение на русском языке

---

#### Assistance material

Конвенция между Правительством Французской Республики и Правительством Итальянской Республики о прогнозировании и предупреждении крупных рисков и о взаимной помощи в случае стихийных или антропогенных бедствий, 16 сентября 1992 года

Ст. 1

**Материалы обеспечения:** товары, предназначенные для распределения среди пострадавшего населения

#### Assisting actor

МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год

П. 2, подп. 14

**Помогающий субъект:** любые: помогающая гуманитарная организация, помогающее государство, иностранное лицо, иностранная частная компания, занимающаяся благотворительной помощью, или иной иностранный субъект,— реагирующие на бедствие на территории пострадавшего государства либо направляющие пожертвования в натуральной или денежной форме

#### Assisting entity

Соглашение Ассоциации государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) о преодолении бедствий и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 26 июля 2005 года

Ст. 1, п. 1

**Помогающий субъект:** государство, международная организация и любой иной субъект или лицо, которые предлагают и/или предоставляют помощь принимающей стороне или запрашивающей стороне в случае чрезвычайной ситуации, вызванной бедствием

#### Assisting humanitarian organization

МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год

П. 2, подп. 12

**Помогающая гуманитарная организация:** иностранная, региональная, межправительственная или международная некоммерческая структура, чей мандат и деятельность ориентированы в первую очередь на гуманитарную помощь, восстановление или развитие

#### Assisting State

МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год

П. 2, подп. 9

**Помогающее государство:** государство, оказывающее экстренную помощь при бедствии или содействие в первоначальном восстановлении, будь то через гражданские или военные компоненты

#### Assisting State or organization

Резолюция «Гуманитарная помощь», принятая Институтом международного права на его сессии в Брюгге, 2 сентября 2003 года

Разд. I, п. 5

**Помогающие государство или организация:** государство, либо межправительственная организация, либо беспристрастная международная

---

*Термин* *Нормативный акт, текст или публикация* *Положение* *Термин и его определение на русском языке*

---

Проект конвенции об ускорении оказания чрезвычайной помощи, 1984 год (A/39/267/Add.2-E/1984/96/Add.2, приложение)	Ст. 1, п. «f»	или национальная неправительственная организация, которые организуют, оказывают или распределяют гуманитарную помощь <b>Помогающие государство или организация:</b> государство, или межправительственная организация, или международная или национальная неправительственная организация, предоставляющие или координирующие помощь в соответствии с Конвенцией
<b>Assisting State party</b>		
Конвенция Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, 18 июня 1998 года	Ст. 1, п. 2	<b>Государство-участник, оказывающее помощь:</b> государство — участник Конвенции, которое предоставляет телекоммуникационную помощь на основании Конвенции
<b>Beneficiary State</b>		
Рамочная конвенция по оказанию помощи в области гражданской обороны, 22 мая 2000 года	Ст. 1, п. «д»	<b>Принимающее государство:</b> государство-участник, чья территория находится под угрозой или пострадала от бедствия и которое запрашивает или получает внешнюю помощь
<b>Civil defence/protection institutions</b>		
Соглашение об учреждении Совета гражданско-военного планирования на случай чрезвычайных ситуаций в Юго-Восточной Европе, 3 апреля 2001 года	Ст. II	<b>Учреждения гражданской обороны/защиты:</b> национальные ведомства или органы по преодолению чрезвычайных ситуаций, осуществляющие превентивные меры и действия в случае бедствия
<b>Crisis</b>		
Хартия сотрудничества в целях достижения скоординированного использования космических средств в случае стихийных или техногенных бедствий, 4-я редакция, 25 апреля 2000 года	Ст. 1	<b>Кризис:</b> период, который непосредственно предшествует стихийному или техногенному бедствию, совпадает с ним по времени или непосредственно следует за ним и в течение которого проводятся оповестительные, аварийные или спасательные операции
<b>Disaster</b>		
МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год	П. 2, подп. 1	<b>Бедствие:</b> серьезное нарушение функционирования общества, создающее значительную, масштабную угрозу для жизни и здоровья людей, имущества или окружающей среды, независимо от того, вызвано ли оно аварией, силами природы или деятельностью человека и возникло ли оно внезапно или в результате дли-

---

Термин    Нормативный акт, текст или публикация    Положение    Термин и его определение на русском языке

---

Соглашение АСЕАН о преодолении бедствий и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 26 июля 2005 года	Ст. 1, п. 3	тельных процессов, исключая, однако, вооруженный конфликт	<b>Бедствие:</b> серьезное нарушение функционирования какого-либо общества или общества, приводящее к массовым людским, материальным, экономическим или экологическим потерям
“Living with risk: a global review of disaster reduction initiatives”, International Strategy for Disaster Reduction (ISDR), 2004, vol. I	Page 17	Бедствие: серьезное нарушение функционирования какого-либо общества или общества, приводящее к массовым людским, материальным, экономическим или экологическим потерям, с которыми пострадавшее сообщество или общество не в состоянии справиться собственными силами	Бедствие: серьезное нарушение функционирования какого-либо общества или общества, приводящее к массовым людским, материальным, экономическим или экологическим потерям, с которыми пострадавшее сообщество или общество не в состоянии справиться собственными силами
Резолюция «Гуманитарная помощь», принятая Институтом международного права на его сессии в Брюгге, 2 сентября 2003 года	Разд. I, п. 2	Бедствие: катастрофические события, которые угрожают жизни, здоровью, физической целостности, либо праву не подвергаться жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или другим основным правам человека, либо удовлетворению насущных нужд населения, будь то:	Бедствие: катастрофические события, которые угрожают жизни, здоровью, физической целостности, либо праву не подвергаться жестокому, бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или другим основным правам человека, либо удовлетворению насущных нужд населения, будь то:
Соглашение об учреждении Совета гражданско-военного планирования на случай чрезвычайных ситуаций в Юго-Восточной Европе, 3 апреля 2001 года	Ст. II	<ul style="list-style-type: none"> <li>• события природного происхождения (например: землетрясения, вулканические извержения, бури, проливные дожди, наводнения, оползни, засухи, пожары, голод, эпидемии), либо</li> <li>• вызванные человеком бедствия техногенного характера (например: химические аварии или ядерные взрывы), либо</li> <li>• события, вызываемые вооруженными конфликтами или насилием (например: международные или внутренние вооруженные конфликты, внутренние беспорядки или насилие, террористическая деятельность)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• события природного происхождения (например: землетрясения, вулканические извержения, бури, проливные дожди, наводнения, оползни, засухи, пожары, голод, эпидемии), либо</li> <li>• вызванные человеком бедствия техногенного характера (например: химические аварии или ядерные взрывы), либо</li> <li>• события, вызываемые вооруженными конфликтами или насилием (например: международные или внутренние вооруженные конфликты, внутренние беспорядки или насилие, террористическая деятельность)</li> </ul>
Соглашение об учреждении Совета гражданско-военного планирования на случай чрезвычайных ситуаций в Юго-Восточной Европе, 3 апреля 2001 года	Ст. II	Бедствие: стихийное или техногенное событие, которое приводит или способно привести к гибели людей или имущества либо причинению им вреда в таких масштабах, что возникает серьезная угроза здоровью, безопасности и благосостоянию населения. Стихийные или техногенные бедствия включают, в частности, землетрясения, вулканические из-	Бедствие: стихийное или техногенное событие, которое приводит или способно привести к гибели людей или имущества либо причинению им вреда в таких масштабах, что возникает серьезная угроза здоровью, безопасности и благосостоянию населения. Стихийные или техногенные бедствия включают, в частности, землетрясения, вулканические из-

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Испания о сотрудничестве в области предупреждения бедствий и взаимной помощи при ликвидации их последствий, 14 июня 2000 года	Ст. 1	вержения, оползни, наводнения, засухи, загрязнение окружающей среды, нашествия вредителей, лесные пожары, прорывы плотин, эпидемии, аварии на атомных электростанциях, химические и промышленные аварии, авиакатастрофы, железнодорожные аварии и кораблекрушения
Рамочная конвенция по оказанию помощи в области гражданской обороны, 22 мая 2000 года	Ст. 1, п. «в»	<b>Бедствие:</b> любое происшествие природного или техногенного характера, которое может повлечь или повлекло за собой значительные человеческие жертвы, ущерб здоровью людей, имуществу или окружающей природной среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей
Конвенция Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, 18 июня 1998 года	Ст. 1, п. 6	<b>Бедствие:</b> чрезвычайная ситуация, которая может нанести ущерб жизни, имуществу или окружающей среде
Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Малайзии о сотрудничестве в области предупреждения и преодоления бедствий и в области гражданской защиты, 25 мая 1998 года	Ст. 1, п. «а»	<b>Бедствие:</b> серьезное нарушение функционирования общества, которое создает серьезную, широкую угрозу для жизни и здоровья людей, имущества или окружающей среды, независимо от того, вызвано ли оно аварией, силами природы или деятельностью человека и возникло внезапно или в результате сложного, длительного процесса
Соглашение между правительствами государств — участников ЧЭС о взаимодействии при оказании чрезвычайной помощи и ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, 15 апреля 1998 года	Ст. 2	<b>Бедствие:</b> внезапно наступающее и имеющее комплексный характер событие (отличное от войны), которое выражается в гибели людей, уничтожении имущества или разрушении окружающей среды и которое отрицательно сказывается на деятельности местных сообществ. Такие события требуют особых мер, вызывающих необходимость в выделении значительных средств, специального оснащения и специализированного персонала различными отечественными и зарубежными органами
		<b>Бедствие:</b> происшествие на определенной территории, случившееся в результате аварии, опасного природного явления, катастрофы природного или техногенного характера, которые могут нанести или нанесли значительный ущерб жизнедеятельности людей или окружающей природной среде в физическом, социальном, экономическом и культурном плане

---

Термин    Нормативный акт, текст или публикация    Положение    Термин и его определение на русском языке

---

Национальная политика в области преодоления бедствий, 9 января 1996 года (Ботсвана)

П. 6

**Бедствие:** событие, которое серьезно нарушает нормальный жизненный уклад в определенной местности в результате взаимодействия опасного фактора с деятельностью населения, приводит к гибели людей и имущества, травматизму и социально-экономическим лишениям, а также возможному разрушению и повреждению систем государственного управления, строений, коммуникаций и насущно необходимых служб и требует принятия исключительных мер как в самом пострадавшем сообществе, так и за его пределами

Кодекс поведения Международного движения Красного Креста и Красного Полумесяца и неправительственных организаций при осуществлении операций помощи в случае стихийных бедствий и катастроф (26-я Международная конференция Красного Креста и Красного Полумесяца, Женева, 3–7 декабря 1995 года)

Национальная политика в области предупреждения и преодоления бедствий, октябрь 1993 года (Эфиопия)

Разд. II.1

**Бедствие:** событие, при котором из-за стихийных и антропогенных катастроф общество или сообщество сталкивается с острыми лишениями в части продовольствия и других предметов первой необходимости в таком масштабе, что нормальное функционирование общества или сообщества нарушается и оно не в состоянии просуществовать без внешнего вмешательства

Соглашение об учреждении Карибского агентства по ликвидации чрезвычайных ситуаций, вызванных бедствиями, 26 февраля 1991 года

Ст. 1, п. «d»

**Бедствие:** внезапное событие, которое объясняется непосредственно и исключительно либо действием сил природы, либо человеческим вмешательством, либо обоими этими факторами и отмечается массовыми людскими и материальными потерями, сопровождающимися обширной дезорганизацией служб общественного назначения, исключая, однако, события, которые вызываются войной, военной конфронтацией или бесхозяйственностью

Соглашение между Королевством Дания и Федеративной Республикой Германия о взаимной помощи в случае бедствий или серьезных аварий (с обменом нотами), 16 мая 1985 года

Ст. 1, п. 1

**Бедствие:** происшествие, которое наносит ущерб или угрожает жизни или здоровью большого числа людей, материальным ценностям либо снабжению населения жизненно необходимым, причем масштабы этого про-

			исшествия настолько экстраординарны, что для противостояния ущербу или угрозе представляется необходимым прибегнуть к помощи подразделений или средств, не требующихся на постоянной, повседневной основе
	Проект конвенции об ускорении оказания чрезвычайной помощи, 1984 год (A/39/267/Add.2-E/1984/96/Add.2, приложение)	Ст. 1, п. «b»	<b>Бедствие:</b> любое естественное, случайное или преднамеренное событие (не являющееся текущим вооруженным конфликтом), в результате которого государству, на территории которого произошло это событие или которое пострадало от последствий этого события, необходима внешняя помощь
<b>Disaster emergency</b>			
	Соглашение АСЕАН о преодолении бедствий и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 26 июля 2005 года	Ст. 1, п. 7	<b>Чрезвычайная ситуация, вызванная бедствием:</b> ситуация, при которой сторона объявляет, что не в состоянии справиться с бедствием
<b>Disaster management</b>			
	Соглашение АСЕАН о преодолении бедствий и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 26 июля 2005 года	Ст. 1, п. 4	<b>Преодоление бедствий:</b> комплекс мероприятий, которые проводятся до, во время и после бедствий и призваны поддерживать подконтрольность бедствий и задавать рамки для содействия подверженным риску людям и/или сообществам в том, чтобы избегать последствий бедствий, минимизировать их или оправляться от них
	Национальная политика в области преодоления бедствий, 9 января 1996 года (Ботсвана)	П. 7	<b>Преодоление бедствий:</b> комплексная серия мероприятий и стратегий, предусматривающих смягчение (и/или предупреждение) бедствий, приготовление к бедствиям и ликвидацию чрезвычайных ситуаций (включая восстановление, реабилитацию и реконструкцию), которая осуществляется в контексте национального развития
<b>Disaster mitigation</b>			
	Конвенция Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, 18 июня 1998 года	Ст. 1, п. 7	<b>Смягчение последствий бедствий:</b> меры, призванные предотвратить, предсказать, подготовиться, отреагировать, держать под контролем и/или уменьшить воздействие бедствий



*Термин* *Нормативный акт, текст или публикация* *Положение* *Термин и его определение на русском языке*

Национальная политика в области преодоления бедствий, 9 января 1996 года (Ботсвана)

П. 7

**Смягчение бедствий:** планы, стратегии и мероприятия, призванные снизить уязвимость населения для угрозы бедствий в будущем. Смягчение бедствий может быть направлено на то, чтобы повлиять либо на силу (опасный фактор), инициирующую бедствие, либо на уязвимое население, либо и на то и на другое

#### **Disaster planning**

Соглашение между государствами — членами Ассоциации карибских государств и ее ассоциированными членами о региональном сотрудничестве в отношении стихийных бедствий, 17 апреля 1999 года

Ст. 1,  
п. 2

**Планирование на случай бедствий:** часть процесса подготовки к противостоянию будущему бедствию. Такое планирование включает мероприятия, направленные на предупреждение, смягчение, приготовление, ликвидацию, восстановление и реконструкцию

#### **Disaster preparedness**

Национальная политика в области преодоления бедствий, 9 января 1996 года (Ботсвана)

П. 7

**Приготовление к бедствиям:** планы, стратегии и мероприятия, призванные обеспечить эффективную реакцию при наступлении бедствия в будущем

#### **Disaster prevention**

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Испания о сотрудничестве в области предупреждения бедствий и взаимной помощи при ликвидации их последствий, 14 июня 2000 года

Ст. 1

**Предупреждение бедствий:** комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения бедствий, а также на сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь в случае их возникновения

Соглашение между государствами — членами Ассоциации карибских государств и ее ассоциированными членами о региональном сотрудничестве в отношении стихийных бедствий, 17 апреля 1999 года

Ст. 1,  
п. 3

**Предупреждение бедствий:** все действия и технические и юридические мероприятия, которые должны быть осуществлены в процессе планирования социально-экономического развития для того, чтобы избежать гибели людей и ущерба экономике в результате стихийных бедствий

#### **Disaster reduction and management**

Соглашение между государствами — членами Ассоциации карибских государств и ее ассоциированными членами о региональном сотрудничестве в отношении стихийных бедствий, 17 апреля 1999 года

Ст. 1,  
п. 6

**Уменьшение опасности бедствий и их преодоление:** все меры в области предупреждения, смягчения, приготовления и ликвидации, призванные гарантировать надлежащую защиту населения и экономики в случае стихийного бедствия

**Disaster relief**

МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год

П. 2,  
подп. 2

**Экстренная помощь при бедствии:** предоставление товаров и услуг для удовлетворения непосредственных нужд сообществ, пострадавших от бедствия

Соглашение об учреждении Совета гражданско-военного планирования на случай чрезвычайных ситуаций в Юго-Восточной Европе, 3 апреля 2001 года

Ст. II

**Экстренная помощь при бедствии:** любые действия, предпринимаемые для спасения жизней, сохранения имущества и как можно более скорого возвращения к нормальной жизнедеятельности

**Disaster response**

Соглашение между государствами — членами Ассоциации карибских государств и ее ассоциированными членами о региональном сотрудничестве в отношении стихийных бедствий, 17 апреля 1999 года

Ст. 1,  
п. 10

**Ликвидация бедствий:** деятельность, осуществляемая непосредственно вслед за бедствием и включающая, в частности, спасательные и ликвидаторские работы, предоставление медицинской помощи, продовольствия, жилища и воды, обеспечение санитарии и иных элементарных условий, необходимых для выживания

**Disaster risk**

Соглашение АСЕАН о преодолении бедствий и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 26 июля 2005 года

Ст. 1,  
п. 5

**Риск бедствий:** вероятность пагубных последствий или ожидаемые потери в виде гибели людей, травматизма, утраты имущества или средств к существованию, прекращения экономической деятельности либо ущерба окружающей среде в результате взаимодействий между опасными факторами природного или антропогенного характера и состоянием уязвимости

**Disaster risk management**

“Living with risk: a global review of disaster reduction initiatives”, ISDR, 2004, vol. I

Page 17

**Преодоление риска бедствий:** систематический процесс использования административных решений, организующего начала, оперативных навыков и возможностей, призванный задействовать установки, стратегии и выносливость общества и людских сообществ для того, чтобы уменьшить воздействие природных опасных факторов и соответствующих экологических и техногенных бедствий. Это охватывает все формы деятельности, включая структурные и неструктурные меры, призванные избежать (предупреждение) негативно-

		го воздействия опасных факторов либо его ограничить (смягчение и приготовление)
<b>Disaster risk reduction</b>		
Соглашение АСЕАН о преодолении бедствий и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 26 июля 2005 года	Ст. 1, п. 6	<b>Снижение риска бедствий:</b> концептуальный каркас из элементов, рассматриваемых на предмет возможной минимизации во всем обществе факторов уязвимости и рисков бедствий для того, чтобы избежать негативного воздействия опасных факторов путем его предупреждения либо ограничить это воздействие путем его смягчения и приготовления к нему, в широком контексте устойчивого развития
Доклад Генерального секретаря «Международное сотрудничество в области гуманитарной помощи в случае стихийных бедствий: от оказания чрезвычайной помощи к развитию», 2004 год (A/59/374)	П. 28	<b>Уменьшение опасности бедствий:</b> Меры, принимаемые заранее в целях сокращения потерь в результате бедствия на основе уменьшения подверженности населения опасности стихийных бедствий и его незащищенности от них, а также повышения способности населения устранять последствия бедствий и приспосабливаться к ним
“Living with risk: a global review of disaster reduction initiatives”, ISDR, 2004, vol. I	Page 17	<b>Снижение риска бедствий:</b> концептуальный каркас из элементов, рассматриваемых на предмет возможной минимизации во всем обществе факторов уязвимости и рисков бедствий для того, чтобы избежать (предупреждение) негативного воздействия опасных факторов либо его ограничить (смягчение и приготовление), в широком контексте устойчивого развития
<b>Early warning</b>		
“Living with risk: a global review of disaster reduction initiatives”, ISDR, 2004, vol. I	Page 17	<b>Раннее оповещение:</b> осуществляемое через оговоренные учреждения предоставление своевременной и действенной информации, которая позволяет людям, рискующим подвергнуться воздействию опасного фактора, принимать меры к избеганию или снижению этого риска и подготовиться к эффективным ответным шагам
<b>Emergency</b>		
Договор между Королевством Испания и Французской Республикой о гражданской обороне и защите, 11 октября 2001 года	Ст. 2	<b>Чрезвычайная ситуация:</b> наступление бедствия природного или техногенного характера, которое оборачивается тяжкими последствиями в че-

Соглашение между правительствами государств — участников ЧЭС о взаимодействии при оказании чрезвычайной помощи и ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, 15 апреля 1998 года

Ст. 2

ловеческом выражении либо может значительно сказаться на окружающей среде

**Чрезвычайная ситуация:** обстановка, нередко опасная, которая возникает внезапно и требует незамедлительных действий

Конвенция о праве несудоходных видов использования международных водотоков, 21 мая 1997 года

Ст. 28,  
п. 1

**Чрезвычайная ситуация:** ситуация, которая наносит серьезный ущерб или создает непосредственную угрозу нанесения серьезного ущерба государствам водотока или другим государствам и которая является неожиданным результатом действия сил природы, таких как наводнения, вскрытие льда, оползни или землетрясения, либо деятельности человека, например промышленных аварий

#### Emergency actions

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Испания о сотрудничестве в области предупреждения бедствий и взаимной помощи при ликвидации их последствий, 14 июня 2000 года

Ст. 1

**Ликвидация последствий бедствий:** аварийно-спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении бедствий и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, имущества, снижение размеров ущерба окружающей природной среде

#### Emergency assistance

Проект конвенции об ускорении оказания чрезвычайной помощи, 1984 год (A/39/267/Add.2-E/1984/96/Add.2, приложение)

Ст. 1,  
п. «а»

**Чрезвычайная помощь:** материальные поставки и услуги исключительно гуманитарного и неполитического характера, предоставляемые для удовлетворения потребностей пострадавших от бедствий

#### Emergency prevention

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Греческой Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 21 февраля 2000 года

Ст. 1

**Предупреждение чрезвычайной ситуации:** комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения чрезвычайной ситуации, а также на сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь в случае ее возникновения

#### Emergency rescue works

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Греческой Республики о

Ст. 1

**Аварийно-спасательные работы:** действия по спасению людей, материальных и культурных ценностей,

---

*Термин* *Нормативный акт, текст или публикация* *Положение* *Термин и его определение на русском языке*

---

сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 21 февраля 2000 года

защите природной среды в зоне чрезвычайной ситуации, локализации чрезвычайной ситуации и подавлению или доведению до минимально возможного уровня характерных для нее опасных факторов

### Emergency response

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Греческой Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 21 февраля 2000 года

Ст. 1

**Ликвидация чрезвычайной ситуации:** аварийно-спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайной ситуации и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь, а также на локализацию зоны чрезвычайной ситуации, прекращение действия характерных для нее опасных факторов

Соглашение между правительствами государств — участников ЧЭС о взаимодействии при оказании чрезвычайной помощи и ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, 15 апреля 1998 года

Ст. 2

**Ликвидация чрезвычайной ситуации:** аварийно-спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайной ситуации и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде, культурных и материальных потерь, а также их вторичного воздействия в зоне чрезвычайной ситуации

Национальная политика в области преодоления бедствий, 9 января 1996 года (Ботсвана)

П. 7

**Ликвидация чрезвычайной ситуации:** реальные операции и мероприятия, проводимые сразу же после наступления бедствия для того, чтобы оказать помощь и поддержку пораженному населению и району

### Emergency situation

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Греческой Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 21 февраля 2000 года

Ст. 1

**Чрезвычайная ситуация:** обстановка на определенной территории, сложившаяся в результате аварии, опасного природного явления, катастрофы, стихийного или иного бедствия, которые могут повлечь или повлекли за собой человеческие жертвы, ущерб здоровью людей или окружающей природной среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей

**Emergency team**

Соглашение о сотрудничестве между Королевством Испания и Аргентинской Республикой в целях прогнозирования бедствий, их предупреждения и взаимной помощи при их возникновении, 3 июня 1988 года

Ст. 1

**Аварийно-спасательное подразделение:** один или несколько специалистов, организованные запрашиваемым государством для подготовки и развертывания операций по оказанию помощи

**Emergency teams**

Конвенция между Правительством Французской Республики и Правительством Итальянской Республики о прогнозировании и предупреждении крупных рисков и о взаимной помощи в случае стихийных или антропогенных бедствий, 16 сентября 1992 года

Ст. 1

**Группы по оказанию помощи:** коллективы подразделений, которые специализируются на акциях экстренной помощи и обеспечены надлежащим оснащением и средствами для оказания помощи

**Equipment**

МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год

П. 2,  
подп. 6

**Оснащение:** физические предметы (отличные от товаров), которые необходимы для экстренной помощи при бедствиях или для содействия в первоначальном восстановлении, например транспортные средства и радиостанции

Соглашение между Федеральным советом Швейцарии и Правительством Республики Филиппины о сотрудничестве в случае стихийных бедствий или серьезных чрезвычайных ситуаций, 6 декабря 2001 года

Ст. 2

**Оснащение:** материалы, телекоммуникационные средства и личное снаряжение, предназначенные для подразделений по оказанию помощи

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Греческой Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 21 февраля 2000 года

Ст. 1

**Оснащение:** материалы, технические и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию помощи и личное снаряжение членов группы

Соглашение между правительствами государств — участников ЧЭС о взаимодействии при оказании чрезвычайной помощи и ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, 15 апреля 1998 года

Ст. 2

**Оснащение:** материалы, технические и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию помощи и личное снаряжение членов группы

Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Эстонской Республики о сотрудничестве и взаимной помощи в случае аварий, 26 июня 1995 года

Ст. 1

**Оснащение:** специализированные и иные транспортные средства, принадлежащие группам по оказанию помощи, снаряжение, запасы и материалы, необходимые для оказания помощи, и другие предметы, включая личные вещи членов групп

Термин Нормативный акт, текст или публикация Положение Термин и его определение на русском языке

Конвенция между Правительством Французской Республики и Правительством Итальянской Республики о прогнозировании и предупреждении крупных рисков и о взаимной помощи в случае стихийных или антропогенных бедствий, 16 сентября 1992 года Ст. 1 **Оснащение:** личное снаряжение, материалы и транспортные средства, предназначенные для групп по оказанию помощи

Соглашение между Правительством Французской Республики и Федеральным советом Швейцарии о взаимной помощи в случае бедствия или серьезной аварии, 14 января 1987 года Ст. 2 **Оснащение:** материалы, транспортные средства и личное снаряжение, предназначенные для групп по оказанию помощи

Конвенция между Королевством Нидерландов и Королевством Бельгии о взаимной помощи в борьбе с бедствиями и авариями, 14 ноября 1984 года Ст. 2 **Оснащение:** транспортные средства, материалы, средства связи и элементы личного снаряжения, предназначенные для использования подразделениями по оказанию помощи

#### Goods

МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год П. 2, подп. 4 **Товары:** материалы обеспечения, предназначенные для предоставления пострадавшим от бедствия сообществам на их экстренные нужды или нужды первоначального восстановления

Резолюция «Гуманитарная помощь», принятая Институтом международного права на его сессии в Брюгге, 2 сентября 2003 года Разд. I, п. 1, подп. «а» **Товары:** продукты питания, питьевая вода, предметы и аппаратура медицинского назначения, средства для жилищного обустройства, одежда, постельные принадлежности, транспортные средства и все прочие товары, необходимые для выживания и удовлетворения насущных нужд людей, пострадавших от бедствий; данный термин ни в коем случае не включает оружие, боеприпасы или любое иное военное оснащение

#### Goods imported for humanitarian purposes

Конвенция о временном ввозе, 26 июня 1990 года Приложение В.9, ст. 1, п. «а» **Товары, ввезенные с целью оказания гуманитарной помощи:** медицинское, хирургическое и лабораторное оборудование, а также спасательные грузы

#### Goods of assistance

Соглашение между правительствами государств — участников ЧЭС о взаимодействии при оказании чрезвычайной помощи и ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, 15 апреля 1998 года Ст. 2 **Грузы помощи:** материальные средства, предназначенные для бесплатного и беспрошльного распределения среди населения, пострадавшего в результате бедствия

**Hazard**

“Living with risk: a global review of disaster reduction initiatives”, ISDR, 2004, vol. I Page 16

**Опасный фактор:** потенциально пагубные: физическое событие, явление или человеческая деятельность,— которые могут приводить к гибели или травматизму, материальному ущербу, социально-экономическим неурядицам или экологической деградации

**Humanitarian assistance**

Руководящие принципы использования военных ресурсов и средств гражданской обороны для оказания помощи в случае бедствий — «Осло-ские принципы», 2-я редакция, 27 ноября 2006 года П. 1

**Гуманитарная помощь:** помощь, которая оказывается пострадавшему в результате кризиса населению прежде всего с целью спасения жизни и облегчения страданий людей. Гуманитарная помощь должна оказываться в соответствии с основными гуманитарными принципами гуманности, беспристрастности и нейтралитета. Для целей Руководящих принципов помощь может подразделяться на три категории в зависимости от степени интенсивности контактов с пострадавшим населением. Важность этих категорий объясняется тем, что они помогают определить — при различных условиях и после проведения со всеми заинтересованными сторонами широких консультаций по выяснению характера и степени необходимости помощи,— для каких видов гуманитарной деятельности может потребоваться поддержка с задействованием международных военных ресурсов:

- непосредственная помощь — прямое распределение товаров и услуг;
- опосредованная помощь — помощь, предоставляемая населению как минимум через одного посредника и включающая такие виды деятельности, как например транспортировка поставляемых в порядке помощи товаров или участвующего в оказании помощи персонала;
- инфраструктурная поддержка — категория помощи, предполагающая предоставление услуг общего характера, таких как ремонт дорог, организация воздушного движения и снабжение электроэнергией, кото-



Резолюция «Гуманитарная помощь», Разд. I, принятая Институтом международного права на его сессии в Брюгге, п. 1 2 сентября 2003 года

рые способствуют оказанию помощи, но не всегда осуществляются на глазах пострадавшего населения или предназначены исключительно для его блага

**Гуманитарная помощь:** все действия, мероприятия и людские и материальные ресурсы, предназначенные для предоставления товаров и услуг исключительно гуманитарного характера, необходимых для выживания и удовлетворения насущных нужд людей, пострадавших от бедствий

#### Industrial or technological disasters

Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Малайзии о сотрудничестве в области предупреждения и преодоления бедствий и в области гражданской защиты, 25 мая 1998 года Ст. 1, п. «с»

**Промышленные или техногенные бедствия:** аварии промышленного происхождения (взрывы химических газов, опасные вещества, утечки газов, разливы нефти) и крупномасштабные транспортные аварии на море, на суше и в густонаселенных районах, обвалы зданий или сооружений и биологические катастрофы

#### Initial recovery assistance

МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год П. 2, подп. 3

**Содействие в первоначальном восстановлении:** предоставление товаров и услуг, предназначенных для возрождения или улучшения тех условий жизни пострадавших от бедствия сообществ, которые существовали до бедствия, включая развертывание инициатив по усилению сопротивляемости и снижению риска, на протяжении определяемого пострадавшим государством первоначального промежутка времени, наступающего после того, как удовлетворены непосредственные нужды сообществ, пострадавших от бедствия

#### International disaster relief assistance

Руководящие принципы использования военных ресурсов и средств гражданской обороны для оказания помощи в случае бедствий — «Ословские принципы», 2-я редакция, 27 ноября 2006 года П. 2

**Международная помощь в случае бедствий:** имущество, персонал и услуги, предоставляемые международным сообществом получающему помощь государству для удовлетворения потребностей пострадавших от бедствий. Это включает в себя все меры, необходимые для обеспечения и упрощения передвижения через территорию, в том числе через территориальные воды и воздушное

### Means of emergency aid

<p>Конвенция между Правительством Французской Республики и Правительством Итальянской Республики о прогнозировании и предупреждении крупных рисков и о взаимной помощи в случае стихийных или антропогенных бедствий, 16 сентября 1992 года</p>	Ст. 1	<p>пространство, государства транзита. Международная помощь в случае бедствий, предоставленная в соответствии с [вышеизложенными] гуманитарными принципами, является гуманитарной помощью</p> <p><b>Средства для оказания помощи:</b> личное снаряжение, материалы и транспортные средства, предназначенные для групп по оказанию помощи</p>
<p>Соглашение о сотрудничестве между Королевством Испания и Аргентинской Республикой в целях прогнозирования бедствий, их предупреждения и взаимной помощи при их возникновении, 3 июня 1988 года</p>	Ст. I	<p><b>Аварийно-спасательные средства:</b> материалы, транспортные средства и любое иное средство или оснащение аварийно-спасательного подразделения</p>
<p>Соглашение между Правительством Французской Республики и Федеральным советом Швейцарии о взаимной помощи в случае бедствия или серьезной аварии, 14 января 1987 года</p>	Ст. 2	<p><b>Средства для оказания помощи:</b> оснащение и имущество, предназначенное для распределения среди пострадавшего населения</p>
<p>Конвенция между Королевством Нидерландов и Королевством Бельгия о взаимной помощи в борьбе с бедствиями и авариями, 14 ноября 1984 года</p>	Ст. 2	<p><b>Средства для оказания помощи:</b> имущество, предназначенное для пострадавшего населения</p>
<p>Конвенция между Правительством Французской Республики и Правительством Королевства Бельгия о взаимной помощи в случае бедствий или серьезных аварий, 21 апреля 1981 года</p>	Ст. 5, п. 1	<p><b>Средства для оказания помощи:</b> дополнительные элементы оснащения и иные товары, ввозимые для каждой миссии и предназначенные для распределения среди пострадавшего населения</p>

### Military and civil defence assets

<p>Руководящие принципы использования военных ресурсов и средств гражданской обороны для оказания помощи в случае бедствий — «Ословские принципы», 2-я редакция, 27 ноября 2006 года</p>	П. 3	<p><b>Военные ресурсы и средства гражданской обороны:</b> персонал, оборудование, предметы снабжения и услуги, которые в порядке помощи предоставляются иностранными военными организациями и организациями гражданской обороны в рамках международной помощи в случае бедствий. Кроме того, под «организацией гражданской обороны» понимается любая организация, которая под контролем правительства выполняет функции, перечисленные в</p>
--	------	--

		пункте 1 статьи 61 Дополнительного протокола I к Женевским конвенциям 1949 года. Когда эти ресурсы и средства находятся под контролем Организации Объединенных Наций, их именуют военными ресурсами и средствами гражданской обороны Организации Объединенных Наций
<b>Mitigation</b>		
“Living with risk: a global review of disaster reduction initiatives”, ISDR, 2004, vol. I	Page 17	<b>Смягчение:</b> структурные и неструктурные меры, принимаемые с целью ограничить негативное воздействие природных опасных факторов, экологической деградации и техногенных опасных факторов
Соглашение между государствами — членами Ассоциации карибских государств и ее ассоциированными членами о региональном сотрудничестве в отношении стихийных бедствий, 17 апреля 1999 года	Ст. 1, п. 4	<b>Смягчение:</b> действие, направленное на уменьшение воздействия стихийных бедствий на население и экономику
<b>National relief organization</b>		
Соглашение об учреждении Карибского агентства по ликвидации чрезвычайных ситуаций, вызванных бедствиями, 26 февраля 1991 года	Ст. 1, п. «е»	<b>Национальная организация по оказанию помощи:</b> правительственное ведомство, на которое возложена ответственность за управление оказанием экстренной помощи при бедствиях
<b>Natural disaster</b>		
Соглашение между государствами — членами Ассоциации карибских государств и ее ассоциированными членами о региональном сотрудничестве в отношении стихийных бедствий, 17 апреля 1999 года	Ст. 1, п. 1	<b>Стихийное бедствие:</b> причиняемый природным явлением (в частности: ураганом, смерчем, бурей, приливной волной, наводнением, цунами, землетрясением, вулканическим извержением, оползнем, лесным пожаром, эпидемией, эпизоотией, эпифитотией и засухой) ущерб, который сказывается на населении, инфраструктуре и производительных секторах различной экономической деятельности с такой интенсивностью и размахом, что местными силами с ним справиться невозможно и требуется региональная помощь, иницилируемая по запросу одной или нескольких пострадавших сторон для того, чтобы дополнить их усилия и имеющиеся у них ресурсы и снизить ущерб и потери
Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Малайзии о сотрудничестве в области предупреждения и	Ст. 1, п. «b»	<b>Стихийные бедствия:</b> наводнения, оползни, землетрясения, ветры большой силы, лесные пожары, смолги, засухи и голод

*Термин* *Нормативный акт, текст или публикация* *Положение* *Термин и его определение на русском языке*

преодоления бедствий и в области гражданской защиты, 25 мая 1998 года

#### **Natural hazard**

Конвенция Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, 18 июня 1998 года

Ст. 1,  
п. 9

**Опасное природное явление:** явление или процесс, например землетрясение, пожар, наводнение, ураганный ветер, оползень, лавина, циклон, цунами, нашествие насекомых, засуха или извержение вулкана, которые могут привести к бедствию

#### **Non-governmental organization**

Конвенция Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, 18 июня 1998 года

Ст. 1,  
п. 10

**Неправительственная организация:** любая организация, включая частные и корпоративные образования, не являющаяся государственной или правительственной или межправительственной организацией, которая занимается смягчением последствий бедствий и оказанием помощи и/или предоставлением телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и оказания помощи

#### **Non-State entity**

Конвенция Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, 18 июня 1998 года

Ст. 1,  
п. 11

**Негосударственное образование:** любое образование, кроме государства, включая неправительственные организации и движение Красного Креста и Красного Полумесяца, которое занимается смягчением последствий бедствий и оказанием помощи и/или предоставлением телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и оказания помощи

#### **Operational goods**

Договор между Королевством Испания и Французской Республикой о гражданской обороне и защите, 11 октября 2001 года

Ст. 2

**Эксплуатируемое имущество:** товары, необходимые для пользования предметами оснащения и для снабжения групп по оказанию помощи

Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Малайзии о сотрудничестве в области предупреждения и преодоления бедствий и в области гражданской защиты, 25 мая 1998 года

Ст. 1,  
п. «f»

**Эксплуатируемое имущество:** аппаратура, инструменты или предметы, необходимые для пользования предметами оснащения, либо запасы и пайки, необходимые для снабжения членов находящегося на задании отряда

Конвенция между Правительством Французской Республики и Правительством Итальянской Республики о прогнозировании и предупреждении крупных рисков и о взаимной

Ст. 1

**Средства для функционирования:** имущество, необходимое для пользования оснащением и для снабжения групп по оказанию помощи, в частности топливо и продукты питания

Термин Нормативный акт, текст или публикация Положение Термин и его определение на русском языке

помощи в случае стихийных или антропогенных бедствий, 16 сентября 1992 года

Соглашение между Правительством Французской Республики и Федеральным советом Швейцарии о взаимной помощи в случае бедствия или серьезной аварии, 14 января 1987 года

Конвенция между Королевством Нидерландов и Королевством Бельгия о взаимной помощи в борьбе с бедствиями и авариями, 14 ноября 1984 года

Конвенция между Правительством Французской Республики и Правительством Королевства Бельгия о взаимной помощи в случае бедствий или серьезных аварий, 21 апреля 1981 года

**Средства для функционирования:** имущество, необходимое для пользования оснащением и для снабжения групп по оказанию помощи, в частности топливо и продовольствие

**Эксплуатируемое имущество:** имущество, предназначенное для содержания и использования оснащения, а также для снабжения подразделений по оказанию помощи

**Эксплуатируемое имущество:** товары, необходимые для пользования предметами оснащения и для снабжения групп

#### Operational requirements

Соглашение между Федеральным советом Швейцарии и Правительством Республики Филиппины о сотрудничестве в случае стихийных бедствий или серьезных чрезвычайных ситуаций, 6 декабря 2001 года

**Эксплуатационные нужды:** приобретаемые на месте материалы и запасы, необходимые для эксплуатации оснащения, а также запасы для подразделений по оказанию помощи, в частности, и (по договоренности с запрашивающим государством) транспортные средства, топливо, вода и т. п.

#### Originating State

МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год

**Государство происхождения:** государство, откуда начинается движение в пострадавшее государство персонала, товаров и оснащения, предназначенных для оказания экстренной помощи при бедствии и содействия в первоначальном восстановлении

#### Other deployed forces

Руководящие принципы использования военных ресурсов и средств гражданской обороны для оказания помощи в случае бедствий — «Ословские принципы», 2-я редакция, 27 ноября 2006 года

**Другие задействованные силы:** все задействованные в соответствующем регионе воинские формирования и силы гражданской обороны, не входящие в состав военных ресурсов и средств гражданской обороны Организации Объединенных Наций. К ним относятся силы, задействованные пострадавшим государством, и любые иностранные силы, задействованные на основании двусторонних соглашений или под эгидой организаций помимо Организации Объединенных Наций

---

Термин Нормативный акт, текст или публикация Положение Термин и его определение на русском языке

---

### Personnel

МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год

П. 2,  
подп. 7

**Персонал:** штатные сотрудники и добровольцы, оказывающие экстренную помощь при бедствии или содействие в первоначальном восстановлении

### Preparation

Соглашение между государствами — членами Ассоциации карибских государств и ее ассоциированными членами о региональном сотрудничестве в отношении стихийных бедствий, 17 апреля 1999 года

Ст. 1,  
п. 5

**Подготовка:** организационная деятельность, которая обеспечивает наличие требующихся для противостояния стихийному бедствию систем, процедур и ресурсов с тем, чтобы оказывать своевременную помощь пострадавшим, притом что везде, где это возможно, используются существующие механизмы

### Preparedness

“Living with risk: a global review of disaster reduction initiatives”, ISDR, 2004, vol. I

Page 17

**Приготовление:** заранее организуемые действия и мероприятия по обеспечению эффективного реагирования на проявление опасных факторов, включая своевременное и действенное опубликование ранних оповещений и временную эвакуацию населения и имущества из местностей, которым угрожает опасность

Национальная политика в области предупреждения и преодоления бедствий, октябрь 1993 года (Эфиопия)

Разд. II.4

**Приготовление:** наращивание возможностей до складывания ситуации бедствия, призванное уменьшить последствия

### Prevention

“Living with risk: a global review of disaster reduction initiatives”, ISDR, 2004, vol. I

Page 17

**Предупреждение:** мероприятия, призванные вообще избежать негативного воздействия опасных факторов, и средства, позволяющие минимизировать соответствующие экологические, техногенные и биологические бедствия

Национальная политика в области предупреждения и преодоления бедствий, октябрь 1993 года (Эфиопия)

Разд. II.5

**Предупреждение:** меры, которые принимаются для ликвидации первопричин, обуславливающих уязвимость населения для бедствий

### Providing party

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Греческой Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 21 февраля 2000 года

Ст. 1

**Предоставляющая сторона:** сторона, которая удовлетворяет просьбу другой стороны о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения

---

*Термин* *Нормативный акт, текст или публикация* *Положение* *Термин и его определение на русском языке*

---

**Receiving party**

Соглашение АСЕАН о преодолении бедствий и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 26 июля 2005 года

Ст. 1,  
п. 12

**Принимающая сторона:** сторона, которая дает согласие на помощь, предлагаемую помогающим субъектом (субъектами) в случае чрезвычайной ситуации, вызванной бедствием

**Receiving State**

Проект конвенции об ускорении оказания чрезвычайной помощи, 1984 год (A/39/267/Add.2-E/1984/96/Add.2, приложение)

Ст. 1,  
п. «е»

**Получающее государство:** государство, на территории которого необходима [оказывается] [предоставляется] помощь в соответствии с Конвенцией

**Recovery**

Национальная политика в области преодоления бедствий, 9 января 1996 года (Ботсвана)

П. 7

**Восстановление:** действия, предпринимаемые сразу же после предоставления помощи, предназначенной для поддержания жизни, с целью, во-первых, возвращения пораженного района и населения к нормальной обстановке, а во-вторых, постепенной реализации мероприятий по смягчению бедствий на предмет усиления защищенности на будущее

**Relief**

Национальная политика в области предупреждения и преодоления бедствий, октябрь 1993 года (Эфиопия)

Разд. II.2

**Экстренная помощь:** экстренная помощь пострадавшим от бедствия не сводится к снабжению продовольствием и иными предметами первой необходимости, а охватывает меры, затрагивающие все аспекты жизни в зонах бедствия, чтобы уменьшить уязвимость в будущем

**Relief consignments**

Международная конвенция об упрощении и гармонизации таможенных процедур, 1973 год, в редакции Протокола от 26 июня 1999 года («пересмотренная Киотская конвенция»)

Спец.  
приложение J,  
гл. 5

**Грузы помощи:**

- товары, включая автомобили и прочие транспортные средства, продукты питания, медикаменты, одежду, одеяла, палатки, сборные дома, устройства для очистки и хранения воды либо другие товары первой необходимости, направляемые в виде помощи пострадавшим от бедствий, и
- все оборудование, автомобили и другие транспортные средства, специально обученные животные, продукты питания, припасы, личные вещи и прочие товары для персонала по ликви-

Термин Нормативный акт, текст или публикация Положение Термин и его определение на русском языке

Конвенция о временном ввозе, 26 июня 1990 года	Приложение В.9, ст. 1, п. «b»	дании последствий бедствий, необходимые ему для выполнения обязанностей, обеспечения его проживания и работы на территории бедствий в течение всего срока своей миссии  <b>Спасательные грузы:</b> любые товары, такие как автомобили и другие транспортные средства, одеяла, палатки, сборные дома и прочие предметы первой необходимости, отправленные с целью оказания помощи жертвам стихийных бедствий или других, аналогичных катастроф
Проект конвенции об ускорении оказания чрезвычайной помощи, 1984 год (A/39/267/Add.2-E/1984/96/Add.2, приложение)	Ст. 1, п. «с»	<b>Материальные поставки:</b> такие товары, как транспортные средства, продовольствие, семена и сельскохозяйственное оборудование, медикаменты и медицинское оборудование, одеяла, материалы для строительства жилищ или другие предметы первой необходимости, предоставляемые в порядке помощи пострадавшим от бедствий
<b>Relief operations</b>		
Конвенция Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, 18 июня 1998 года	Ст. 1, п. 12	<b>Операции по оказанию помощи:</b> такая деятельность, которая призвана уменьшить число человеческих жертв, страдания людей и масштабы ущерба имуществу и/или окружающей среде, причиняемые в результате бедствия
<b>Relief supplies</b>		
Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Эстонской Республики о сотрудничестве и взаимной помощи в случае аварий, 26 июня 1995 года	Ст. 1	<b>Материалы обеспечения:</b> продовольствие и предметы повседневного потребления, подлежащие распределению среди пострадавшего от аварии населения
<b>Requested party</b>		
Договор между Королевством Испания и Французской Республикой о гражданской обороне и защите, 11 октября 2001 года	Ст. 2	<b>Запрашиваемая сторона:</b> сторона, которая получает запрос об оказании помощи
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Испания о сотрудничестве в области предупреждения бедствий и взаимной помощи при ликвидации их последствий, 14 июня 2000 года	Ст. 1	<b>Предоставляющая сторона:</b> сторона, которая удовлетворяет просьбу другой стороны о направлении групп по оказанию помощи, соответствующего оснащения и материалов обеспечения



<i>Термин</i>	<i>Нормативный акт, текст или публикация</i>	<i>Положение</i>	<i>Термин и его определение на русском языке</i>
	Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Малайзии о сотрудничестве в области предупреждения и преодоления бедствий и в области гражданской защиты, 25 мая 1998 года	Ст. 1, п. «g»	<b>Запрашиваемая сторона:</b> сторона, которую запрашивают о налаживании сотрудничества в одной из областей, предусмотренных Соглашением
<b>Requested State</b>			
	Соглашение о сотрудничестве между Королевством Испания и Аргентинской Республикой в целях прогнозирования бедствий, их предупреждения и взаимной помощи при их возникновении, 3 июня 1988 года	Ст. I	<b>Запрашиваемое государство:</b> государство — участник Соглашения, которое направляет в другое государство аварийно-спасательные подразделения или средства
<b>Requesting party</b>			
	Соглашение АСЕАН о преодолении бедствий и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 26 июля 2005 года	Ст. 1, п. 13	<b>Запрашивающая сторона:</b> сторона, которая обращается к другой стороне (сторонам) с просьбой об оказании помощи в случае чрезвычайной ситуации, вызванной бедствием
	Договор между Королевством Испания и Французской Республикой о гражданской обороне и защите, 11 октября 2001 года	Ст. 2	<b>Запрашивающая сторона:</b> сторона, которая обращается к другой стороне с просьбой о содействии в форме направления специалистов, групп по оказанию помощи или материалов
	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Испания о сотрудничестве в области предупреждения бедствий и взаимной помощи при ликвидации их последствий, 14 июня 2000 года	Ст. 1	<b>Запрашивающая сторона:</b> сторона, которая обращается к другой стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи, соответствующего оснащения и материалов обеспечения
	Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Греческой Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 21 февраля 2000 года	Ст. 1	<b>Запрашивающая сторона:</b> сторона, которая обращается к другой стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения
	Соглашение между правительствами государств — участников ЧЭС о взаимодействии при оказании чрезвычайной помощи и ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, 15 апреля 1998 года	Ст. 2	<b>Запрашивающая сторона:</b> сторона, которая просит оказать помощь
	Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Малайзии о сотрудничестве в области предупреждения и преодоления бедствий и в области гражданской защиты, 25 мая 1998 года	Ст. 1, п. «h»	<b>Запрашивающая сторона:</b> сторона, запрашивающая о сотрудничестве в одной из областей, предусмотренных Соглашением

**Requesting State**

Соглашение между Федеральным советом Швейцарии и Правительством Республики Филиппины о сотрудничестве в случае стихийных бедствий или серьезных чрезвычайных ситуаций, 6 декабря 2001 года	Ст. 2	<b>Запрашивающее государство:</b> договаривающееся государство, чьи компетентные органы обращаются к другому государству с просьбой о помощи
Конвенция между Правительством Французской Республики и Правительством Итальянской Республики о прогнозировании и предупреждении крупных рисков и о взаимной помощи в случае стихийных или антропогенных бедствий, 16 сентября 1992 года	Ст. 1	<b>Ходатайствующее государство:</b> договаривающееся государство, которое ходатайствует перед другим государством о направлении аварийно-спасательных групп, снабженных средствами для функционирования, средствами для оказания помощи и/или материалами обеспечения
Соглашение о сотрудничестве между Королевством Испания и Аргентинской Республикой в целях прогнозирования бедствий, их предупреждения и взаимной помощи при их возникновении, 3 июня 1988 года	Ст. I	<b>Запрашивающее государство:</b> государство — участник Соглашения, которое обращается к другому государству с просьбой о направлении аварийно-спасательных подразделений или средств
Соглашение между Правительством Французской Республики и Федеральным советом Швейцарии о взаимной помощи в случае бедствия или серьезной аварии, 14 января 1987 года	Ст. 2	<b>Запрашивающее государство:</b> договаривающееся государство, чьи компетентные органы обращаются к другому государству с просьбой о направлении групп по оказанию помощи или материалов обеспечения

**Requesting State party**

Конвенция Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, 18 июня 1998 года	Ст. 1, п. 3	<b>Запрашивающее государство-участник:</b> государство — участник Конвенции, которое обращается с просьбой о предоставлении ему телекоммуникационной помощи на основании Конвенции
--	-------------	--

**Risk**

Соглашение между государствами — членами Ассоциации карибских государств и ее ассоциированными членами о региональном сотрудничестве в отношении стихийных бедствий, 17 апреля 1999 года	Ст. 1, п. 7	<b>Риск:</b> соотношение между частотой и последствиями наступления определенного события
--	-------------	---

**Search and rescue activities**

Соглашение между правительствами государств — участников ЧЭС о взаимодействии при оказании чрезвычайной помощи и ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, 15 апреля 1998 года	Ст. 2	<b>Аварийно-спасательные работы:</b> действия по спасению людей, материальных и культурных ценностей, защите окружающей природной среды в зоне чрезвычайной ситуации, оговоренные компетентными международными органами
--	-------	---

Термин Нормативный акт, текст или публикация Положение Термин и его определение на русском языке

### Sending State

Соглашение между Федеральным советом Швейцарии и Правительством Республики Филиппины о сотрудничестве в случае стихийных бедствий или серьезных чрезвычайных ситуаций, 6 декабря 2001 года	Ст. 2	<b>Направляющее государство:</b> договаривающееся государство, чьи компетентные органы удовлетворяют просьбу другого государства об оказании помощи
Конвенция между Правительством Французской Республики и Правительством Итальянской Республики о прогнозировании и предупреждении крупных рисков и о взаимной помощи в случае стихийных или антропогенных бедствий, 16 сентября 1992 года	Ст. 1	<b>Направляющее государство:</b> договаривающееся государство, чьи компетентные органы удовлетворяют исходящее от другого государства ходатайство относительно направления аварийно-спасательных групп, снабженных оснащением, средствами для оказания помощи и/или материалами обеспечения
Соглашение между Правительством Французской Республики и Федеральным советом Швейцарии о взаимной помощи в случае бедствия или серьезной аварии, 14 января 1987 года	Ст. 2	<b>Направляющее государство:</b> договаривающееся государство, чьи компетентные органы удовлетворяют просьбу другого государства о направлении групп по оказанию помощи или материалов обеспечения

### Services

МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год	П. 2, подп. 5	<b>Услуги:</b> деятельность (например, спасательные работы и медицинское обслуживание), которая осуществляется персоналом по оказанию экстренной помощи при бедствии и содействия в первоначальном восстановлении для поддержки сообществ, пострадавших от бедствия
Резолюция «Гуманитарная помощь», принятая Институтом международного права на его сессии в Брюгге, 2 сентября 2003 года	Разд. I, п. 1, подп. «b»	<b>Услуги:</b> предоставление транспортных средств, поисковые услуги, медицинское обслуживание, религиозная, духовная и психологическая поддержка, реконструкция, разминирование, обеззараживание, добровольное возвращение беженцев и внутренне перемещенных лиц, а также все прочие услуги, необходимые для выживания и удовлетворения насущных нужд людей, пострадавших от бедствий
Проект конвенции об ускорении оказания чрезвычайной помощи, 1984 год (A/39/267/Add.2-E/1984/96/Add.2, приложение)	Ст. 1, п. «d»	<b>Услуги:</b> персонал, оборудование, транспортные средства и действия, необходимые для удовлетворения потребностей

### Supporting State

Рамочная конвенция по оказанию помощи в области гражданской обороны, 22 мая 2000 года	Ст. 1, п. «e»	<b>Помогающее государство:</b> государство-участник, которое предоставляет помощь принимающему государству по его просьбе или при его согласии эту помощь принять
---	---------------	---

**Team for providing assistance**

Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Греческой Республики о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, 21 февраля 2000 года

Ст. 1

**Группа по оказанию помощи:** организованная группа специалистов предоставляющей стороны, предназначенная для оказания помощи и обеспеченная необходимым оснащением

**Telecommunication resources**

Конвенция Тампере о предоставлении телекоммуникационных ресурсов для смягчения последствий бедствий и осуществления операций по оказанию помощи, 18 июня 1998 года

Ст. 1,  
п. 14

**Телекоммуникационные ресурсы:** персонал, оборудование, материалы, информация, профессиональная подготовка, радиочастотный диапазон, сеть или трансляционные средства или другие ресурсы, необходимые для телекоммуникаций

**Temporary admission**

Конвенция о временном ввозе, 26 июня 1990 года

Ст. 1,  
п. «а»

**Временный ввоз:** таможенный режим, позволяющий ввозить на таможенную территорию с условным освобождением от уплаты ввозных пошлин и сборов и без применения запрещений или ограничений на импорт экономического характера некоторые товары (включая транспортные средства), ввозимые с определенной целью и вывозимые в определенный срок без каких-либо изменений, за исключением естественного износа в результате их использования

**Transit State**

МФОКК и КП, Руководство по облегчению и регулированию страной международной экстренной помощи при бедствии и международного содействия в первоначальном восстановлении, 2007 год

П. 2,  
подп. 11

**Государство транзита:** государство, от которого получено разрешение пересекать находящуюся под его юрисдикцией территорию по пути следования экстренной помощи при бедствии и содействия в первоначальном восстановлении в пострадавшее государство и обратно

Соглашение между правительствами государств — участников ЧЭС о взаимодействии при оказании чрезвычайной помощи и ликвидации чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера, 15 апреля 1998 года

Ст. 2

**Государство транзита:** государство, правительство которого является стороной Соглашения, но не является запрашивающей или предоставляющей стороной и через территорию которого, включая воздушное пространство и/или территориальные воды, перевозятся группа по оказанию помощи, оснащение и грузы помощи

<i>Термин</i>	<i>Нормативный акт, текст или публикация</i>	<i>Положение</i>	<i>Термин и его определение на русском языке</i>
	Проект конвенции об ускорении оказания чрезвычайной помощи, 1984 год (A/39/267/Add.2-E/1984/96/Add.2, приложение)	Ст. 1, п. «g»	<b>Государство транзита:</b> государство, по территории которого чрезвычайная помощь направляется получающему государству или через территорию которого должна переправляться помощь, для того чтобы попасть в получающее государство
<b>Vulnerability</b>			
	“Living with risk: a global review of disaster reduction initiatives”, ISDR, 2004, vol. I	Page 16	<b>Уязвимость:</b> Определяемое физическими, социальными, экономическими и экологическими силами или процессами состояние, которое усиливает подверженность сообщества воздействию опасных факторов
	Соглашение между государствами — членами Ассоциации карибских государств и ее ассоциированными членами о региональном сотрудничестве в отношении стихийных бедствий, 17 апреля 1999 года	Ст. 1, п. 8	<b>Уязвимость:</b> подверженность исчезновению или повреждению элементов, претерпевающих воздействие природного явления